

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (41) ANNA AGUILAR-AMAT

10/07/2022

Anna Aguilar-Amat (Barcelona, 1962) é poeta e ensaísta. Ligada à investigação académica nas áreas da linguística, terminologia e tradução, é atualmente professora catedrática do Departamento de Tradução e Interpretação da Universidade Autònoma de Barcelona. Sua carreira poética começou com *Petrolier*, livro premiado com a *Englatina de Ouro* nos Jogos Florais de 2000. Posteriormente publicou as obras *Trànsit entre dos vols* (2001), *Música i escorbut* (2002), *Coses Petites: poemes a quatre mãos* (2002), *Jocs de l'oca* (2006), *Càrrega de color* (2011) e, mais recentemente, *Argila (Ur, Uruk, Iřtar)* (2018), *Almas* (em espanhol) y *l'Efecte Morgana* (2020). Seus poemas, que aparecem em uma dúzia de longas antologias, foram traduzidos para vários idiomas, incluindo inglês, árabe, francês, italiano e ucraniano.



Site-web: <https://www.annaaguilaramat.net/>.

La rambla

El mar s'ha empassat tot allò que lliscava per damunt i també per de sota de la llera de les rambles .
Les onades remuguen tèrboles; a la platja fulles seques i agulles de la roba i miscel·lània de tristeses petites esmunyides dels llavis de l'escuma.
Sota el paraigua s'esvaïa el destí de les passes.
He caminat a poc a poc tot evitant els aiguamolls més fondos, els tolls sobreixits, gairebé rius.
"Que siguis molt feliç", he mormolat a cada transeünt amb qui em topava.
N'hi havia molts que estaven refugiats sota els ampits, d'altres bevien les llagimes del cel amb els cabells.
Plovia sense vent.
Per un moment he sentit un cansament de viure que m'ha passat aviat amb l'ajut d'una dona molt vella.
Després, quan ha deixat de ploure, m'he recordat de tu i t'he mentit amb els versos:
En realitat no he vist el mar; només l'he imaginat com el vaig veure un cop després d'una tempesta.

La rambla

El mar ha tragado todo lo que resbalaba por encima y por debajo del cauce de las ramblas.
Las olas gemían turbias; en la playa hojas secas y pinzas de la ropa y miscelánea de tristezas pequeñas escurridas desde los labios de la espuma.
Bajo el paraguas se diluía el destino de los pasos.
He caminado despacio evitando los aguazales más profundos, los charcos rebosados, casi ríos.
“Que seas muy feliz”, he susurrado a cada transeúnte con que me cruzaba.
Algunos de ellos estaban refugiados bajo los alfeizares, otros bebían el llanto de las nubes con su pelo.
Llovía sin viento.-
Por un momento he sentido cansancio de vivir, pero me he repuesto al poco con la ayuda de una anciana.
Luego ha dejado de llover y me he acordado de ti y te he mentado con los versos:
En realidad no he visto el mar; sólo lo he imaginado como lo vi una vez después de una tormenta.

O riso

O mar engoliu tudo aquilo que escorregava em cima e também debaixo do riso das “ramblas”.
As ondas ruminavam turvas; na praia folhas secas e pregadores de roupa e uma miscelânea de pequenas tristezas escurridas dos lábios da espuma.
Sob o guarda-chuva o destino dos passos se diluía.
Caminhei devagar evitando os charcos mais profundos, poças transbordantes, quase rios.
“Que você seja muito feliz”, sussurrava para cada transeunte com o qual me deparava.
Alguns deles se refugiavam sob as marquises, outros bebiam as lágrimas do céu com os cabelos.
Chovia sem vento.
Por um momento senti um cansaço de viver que passou rápido com a ajuda de uma mulher bem velha.
Depois, quando parou de chover, me lembrei de você e te menti com os versos:
Na verdade, eu não vi o mar; somente imaginei como o vira uma vez depois de uma tempestade.

***Poema de Anna Aguilar-Amat traduït a l'espanyol por la autora
y al portuguès por Breno Pentagna (del llibre Argila, ed. 3i4, València 2018)***

Whatsap**De nou s'allunyaren surant en el buit cibernètic els**

meus intents de paraules boniques sense obtenir resposta, i
vaig demanar-me si el seu destinatari estaria dedicat a
altres afectes o
si estava sent viril, com quan feia dejuni d'aliments tòxics.
Llavors
vaig practicar ioga,
vaig atendre als meus altres afectes,
vaig anar amb bicicleta fins a la platja,
vaig ser feliç,
vaig recórrer el Pont del Petroli,
vaig conèixer gent nova,
vaig menjar algunes laminadures (tòxiques) i, finalment, em
vaig despertar amb la primera llum i vaig
escriure aquestes altres paraules sense promeses
per cridar de nou l'atenció; per si de cas el desig decidís
reviure del seu propi ressò i tornar des l'espai amb
un color diferent, un mètode nou, un
antònim d'allò convencional en el qual
la idea de mi no usurpés la idea de tu, i
la idea de tu se'n recordés de tornar cap a casa.

Otra vez se alejaron flotando en el vacío cibernético mis

intentos de palabras bonitas sin obtener respuesta, y
me pregunté si su destinatario estaría dedicado a
otros afectos o
si estaba siendo viril, como cuando ayunaba de alimentos tóxicos.
Entonces
practiqué yoga,
atendí a mis otros afectos,
fui en bicicleta hasta la playa,
fui feliz,
recorrí el Puente del Petroleo,
conocí a gente nueva,
comí algunas golosinas (tóxicas) y, finalmente, me
desperté con la primera luz y escribí
estas otras palabras sin promesas para
llamar de nuevo la atención; por si acaso el deseo
decidiera revivirse de su propio eco y volver del espacio con
un color distinto, un método nuevo, un
antónimo de lo convencional, en el que
la idea de mí no usurpara la idea de ti, y
la idea de ti se acordase de regresar a casa.

Novamente flutuaram para longe no vazio cibernético minhas tentativas de palavras bonitas sem conseguir resposta e eu me perguntei se o seu destinatário estava dedicado a outros afetos ou se estava sendo viril, como quando jejuava dos alimentos tóxicos. Então eu pratiquei yoga, atendi aos meus outros afetos, fui de bicicleta até a praia, fui feliz, caminhei pela Ponte do Petróleo, conheci novas pessoas, comi algumas guloseimas (tóxicas) e, finalmente, acordei com a primeira luz do dia e escrevi estas outras palavras sem compromisso para chamar novamente a atenção; se por um acaso o desejo decidir reviver do seu próprio eco e retornar do espaço com uma cor diferente, um novo método, um antónimo do convencional, na qual a ideia de mim não vá usurpar a ideia de ti, e a ideia de ti se lembrar de voltar para casa.

**Poema de Anna Aguilar-Amat traduït a l'espanyol por la autora
Tradução para português de Francisco Gil.
(inèdit)**